

GÜNTER KUNERT

Visszatekintés (Rückwärtsgewandt)

*A tegnap már csak hajdanvolt.
Feltarthatatlan hajzában az óramutató,
akárcsak mi, akiket nyugtalanság űz. Rideg
éjszakák, kopárak, akár a hold,
a naptükör alig világítja meg
a hálószobát, amely
az elfeledtek és a feledésre születettek
szentélye.
Egypár jelentéktelen álom,
rövid újra-feltámadás
az utolsó előtt.
Kezem idegen testen,
idegenül a sápadt visszfényben,
csak egy emléktárgy
az evolúció múzeumából,
naponta mosom ártatlanságban
és vétekben.*

GÜNTER KUNERT (1929, Berlin) németországi költő, író. Közel száz önálló kötete jelent meg: verseken kívül írt elbeszéléseket, esszéket, önéletrajzi írásokat, regényt, drámát, aforizmákat. Grafikusként is ismert. Georg Trakl- és Heinrich Heine-díjas, a Német Köztársasági Érdemrend Nagykeresztjével és az EU Aristeion díjával tüntették ki. A külhoni német PEN Klub elnöke.

Könyvek között

(Unter Büchern)

*A könyvtár félhomályában
többek között én magam, a könyvek
közönyös háta felé fordulva.
Kopott könyvtáblák,
megfakult borítók, tele
ujjlenyomat-hagyatékokkal.
Cím címet, név nevet követ, idegenül
a tegnap távolából. Már a fellapozásnál
régvolt történetek szaga
áradt felém
az oldalakról.
A szavak betű szerinti
fekete ruházatában élénken
elképzelhető alakok; élőbbek,
mint maga a könyvtáros,
akiről mit sem tudtam, mert
nem papírból volt.*

Utóirat I

(Nachtrag I)

*A föld megnyílt előttem,
és az archaikus sötétségbe léptem:
Iron Bridge, Wales,
Egyesült Királyság, Nagy-Britannia.
Halk zörgés hangja. Vonszolás
nesze. Fojtott lélegzés.
Megszólint egy hang: Üres
a jászol? Holnap újból kapunk
szénát. Vaskerekek csikorgása.
Mindig ugyanaz a targonca, ugyanaz
a teher, egyazon vágány, a kantárcsík
egyforma nyikorgása, az azonos sors.
Megtapogattam a csupaszkőzetet,
amely a párolgásoktól
ősidők óta nyirkos.
Azután mindenütt
a vak bányaalovakat láttam
változatlan útjukat járva,
az emberhez hasonlóan.*

BENŐ ESZTER fordításai

BENŐ ESZTER (1973,
Marosvásárhely) tanul-
mányait a BBTE német-
magyar szakán végezte.
Kolozsváron él, német
nyelvet tanít a Brassai
Sámuel Elméleti Liceum-
ban. Kortárs német szer-
zők műveinek fordítását
közölte szépirodalmi
lapokban.